

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ  
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

ОДОБРЕНА

Ученым Советом университета

Ученый секретарь Ученого Совета

  
подпись Макаров А.А.  
ФИО

Протокол заседания № 05/20

« 30 » сентября 2020г.

УТВЕРЖДАЮ

Ректор

  
подпись Чумак В.Г.  
ФИО

« 30 » сентября 2020г.

ПРОГРАММА

ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Направление подготовки	<u>45.03.02 Лингвистика</u>
Профиль подготовки	<u>Перевод и переводоведение</u>
Квалификация	<u>бакалавр</u>
Год начала подготовки по программе	<u>2020</u>
Форма(ы) обучения	<u>очная</u>

Руководитель  
образовательной программы

  
подпись

Молчкова Л.В.  
ФИО

« 30 » сентября 2020г.

Самара  
2020

## 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Государственная итоговая аттестация (далее - ГИА) проводится в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение» соответствующим требованиям федерального государственного образовательного стандарта.

Формы проведения ГИА	Государственный экзамен Защита выпускной квалификационной работы (далее - ВКР)
Вид ВКР	Выпускная квалификационная работа
Формат проведения государственного экзамена	Устный и письменный

## 2. РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ОПОП ВО, СООТВЕТСТВИЕ КОТОРЫХ ТРЕБОВАНИЯМ СТАНДАРТА ОПРЕДЕЛЯЕТСЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИЕЙ

Код компетенции	Содержание компетенции
<i>Общекультурные компетенции (ОК)</i>	
ОК-1	способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
ОК-2	способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
ОК-3	владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-4	готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
ОК-5	способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
ОК-6	владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
ОК-7	владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи
ОК-8	способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
ОК-9	способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
ОК-10	способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии

Код компетенции	Содержание компетенции
ОК-11	готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
ОК-12	способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
<i>Общепрофессиональные компетенции (ОПК)</i>	
ОПК-1	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-2	способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности
ОПК-3	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ОПК-4	владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
ОПК-5	владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
ОПК-6	владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
ОПК-7	способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ОПК-8	владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ОПК-9	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ОПК-10	способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
ОПК-11	владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
ОПК-12	способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
ОПК-13	способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ОПК-14	владением основами современной информационной и библиографической культуры
ОПК-15	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ОПК-16	владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

Код компетенции	Содержание компетенции
ОПК-17	способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
ОПК-18	способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)
ОПК-19	владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива
ОПК-20	способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
<i>Профессиональные компетенции (ПК)</i>	
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	способностью эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владением этикой устного перевода
ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-16	владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур
ПК-17	способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
ПК-18	владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного

Код компетенции	Содержание компетенции
	общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-23	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-24	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ПК-25	владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой
ПК-26	владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ПК-27	способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

### 3. МЕСТО ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Блок и часть структуры ОПОП ВО	Курс, семестр обучения (очная/очно-заочная форма обучения)
Блок 3 (Б.3) «Государственная итоговая аттестация», базовая часть	<b>4 курс 8 семестр / 5 курс 10 семестр</b>

### 4. ОБЪЕМ, СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

#### Объем государственной итоговой аттестации

Показатель	Значение
Объем ГИА, зачетных единиц	9
Объем ГИА, академических часов	324
Продолжительность ГИА, недель	6

#### Структура и содержание государственной итоговой аттестации

Этап ГИА	Содержание этапа
Подготовка к государственному экзамену	Ознакомление с перечнем вопросов, выносимых на государственный экзамен и рекомендациями по подготовке к нему. Изучение рекомендуемой литературы. Тренировка навыков устного и письменного перевода, моделирование возможных ситуаций общения между представителями различных культур.
Предэкзаменационная консультация	Дополнительное рассмотрение вопросов, вызвавших трудности на этапе подготовки к государственному экзамену. Доведение информации о регламенте проведения государственного экзамена. Распределение обучающихся на группы для сдачи государственного экзамена.
Сдача государственного экзамена	Подготовка ответов на вопросы выбранного экзаменационного билета. Ответ на вопросы билета на заседании государственной экзаменационной комиссии. Ответы на дополнительные вопросы членов государственной экзаменационной комиссии
Подготовка ВКР	Исследование актуальности темы ВКР. Постановка целей и задач ВКР. Определение объекта и предмета исследования ВКР. Обоснование теоретической и практической значимости результатов работы. Краткая характеристика структуры ВКР. Подготовка введения к ВКР. Представление текста введения руководителю ВКР. Устранение замечаний (при необходимости)
	Исследование теоретических аспектов темы ВКР. Подготовка теоретической главы ВКР. Представление текста теоретической главы ВКР руководителю ВКР. Устранение замечаний руководителя ВКР (при необходимости)
	Выбор источников языкового материала в соответствии с темой ВКР. Подготовка исследовательской части ВКР. Отбор языкового материала из источников, обработка материала исследования с использованием соответствующих методов и методик лингвистического анализа. Классификация языкового материала в соответствии с поставленными задачами. Описание процедуры анализа языкового материала на примере конкретных языковых единиц. Представление исследовательской части ВКР руководителю ВКР. Устранение замечаний руководителя ВКР (при необходимости).
	Обобщение полученных результатов, формулирование общих выводов по итогам выполнения ВКР. Подготовка заключения к ВКР. Представление текста заключения руководителю ВКР. Устранение замечаний (при необходимости). Обобщение

Этап ГИА	Содержание этапа
	перечня информационных источников, использованных при выполнении ВКР. Подготовка списка использованных источников. Подготовка приложений (при необходимости)
Подготовка к защите ВКР	Подготовка доклада о результатах ВКР и раздаточного материала, иллюстрирующего содержание доклада о результатах ВКР. Подготовка краткого сообщения по теме ВКР на английском языке.
	Представление полного текста ВКР, аннотации, доклада и раздаточного материала руководителю ВКР. Устранение замечаний (при необходимости). Получение допуска руководителя ВКР к предварительной защите ВКР. Устранение замечаний (при необходимости). Получение допуска руководителя ВКР к нормоконтролю оформления текста ВКР. Оформление допуска заведующего кафедрой к защите ВКР.
	Оформление текста ВКР. Предварительная защита ВКР. Получение допуска комиссии выпускающей кафедры к защите ВКР.
	Ознакомление с отзывом руководителя ВКР о работе обучающегося в период подготовки ВКР. Нормоконтроль оформления текста ВКР и получение допуска нормоконтролера к защите ВКР.
Защита ВКР	Представление устного доклада о результатах ВКР на заседании государственной экзаменационной комиссии на русском языке и краткого сообщения по теме ВКР на английском языке. Ответы на вопросы членов государственной экзаменационной комиссии.

### 5. ТЕМЫ ВЫПУСКНЫХ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ РАБОТ

№ п/п	Наименование темы ВКР
1.	Языковые средства создания ассоциативных рядов в поэзии Шекспира.
2.	Особенности перевода официально-деловых документов.
3.	Особенности перевода предвыборных речей (на материале предвыборной речи Дональда Трампа 22 октября 2016 г.)
4.	Лингвистические особенности перевода маркетинговых слоганов.
5.	Языковые средства любовной лирики песен исполнителя Florence and The Machine.
6.	Языковые средства симпатии и антипатии и их перевод (на материале фильма «Властелин колец: Братство кольца»).
7.	"Религиозная лексика в телесериалах и способы ее перевода (на материале сериалов "Сверхъестественное", "Невероятные приключения Сабрины", "Люцифер")
8.	Языковые средства создания образа персонажа (на материале романа Брэма Стокера «Дракула» и британского телесериала «Дракула»).
9.	Проблемы адаптации молодежного сленга в художественном переводе (на материале романа Ирвина Уэлша «Trainspotting»).
10.	Способы передачи многозначных терминов на материале Stretching Anatomy by A.G. Nelson, J. Kokkonen
11.	Способы передачи безэквивалентных грамматических и лексико-грамматических явлений на материале Arrival Guides by A Lonely Planet Company: Le Cap d'Agde Méditerranée
12.	Способы передачи безэквивалентных грамматических и лексико-грамматических явлений на материале Arrival Guides by A Lonely Planet Company: London
13.	Концепт «любовь» в песенном англоязычном дискурсе и его передача в русском переводе.
14.	Тексты буклетов туристической компании и их перевод на русский язык.
15.	Речевые особенности научно-популярных текстов и их передача при переводе.
16.	Культурные реалии в произведениях Д. Брауна.

№ п/п	Наименование темы ВКР
17.	Интерференция языков и ее передача при переводе текста.
18.	Перевод субтитров в англоязычном кинофильме на русский язык.
19.	Речь главного персонажа кинофильма «Игра престолов» и перевод ее языковых особенностей.
20.	Категории научно-популярного текста и их перевод.
21.	Особенности функционирования манипулятивных технологий в англоязычном экологическом дискурсе.
22.	Особенности функционирования эвфемизмов в англоязычном и немецкоязычном газетном дискурсе.
23.	Метафоры в хип-хоп композициях Lil Wayne
24.	Идиомы в романе Д.Роулинса "Sandstorm" и их перевод на русский язык.
25.	Перевод кинофильмов с английского языка на русский язык на материале «Гарри Поттер» Дж. Роулинг.
26.	Проблема перевода прецедентных имен собственных с английского языка на русский язык (на материале романов Д.Брауна «Код да Винчи», «Точка обмана», «Ангелы и демоны»).
27.	Англоязычный визуальный медиатекст (на материале блогов в YouTube).
28.	Дискурс о правах животных (на материале английского языка)
29.	Спортивный дискурс в медиатекстах (на материале английского языка)
30.	Особенности перевода юридических текстов с русского на английский язык (на материале контракта).
31.	Перевод языковой игры и реалий (на материале сериала «Молодой папа»).
32.	Особенности научно-популярного стиля в учебных онлайн курсах.
33.	Жанр инструкций и особенности их перевода.
34.	Перевод онимов (на материале произведений Б.Акунина).
35.	Лексические средства передачи рекламной функции и их передача на русский язык (на материале информационно-рекламного буклета).
36.	Свадебные поздравительные открытки как жанр ритуального дискурса.
37.	Языковые средства выражения модальности долженствования и их передача на русский язык (на материале руководства по летной годности).
38.	Способы передачи экономических терминов в публицистическом стиле (на материале портала «Пегеводика»).
39.	Передача японских реалий на английский и русский язык (на материале манги «Хроники Боруто»).
40.	Передача аннотаций к научным статьям на английский язык.
41.	Англоязычные заимствования в русских рекламных изданиях: структура и тематические области.
42.	Английские заимствования в немецких СМИ (на материале научно-популярных журналов).
43.	Английская юридическая терминология и способы ее перевода на русский язык.
44.	Англоязычные заимствования в русских музыкальных журналах.
45.	Особенности перевода современной поэзии с английского языка на русский язык.
46.	Особенности перевода текстов готических романов с английского языка на русский.
47.	Особенности перевода рекламных слоганов с английского языка на русский.
48.	Языковая характеристика жанра любительского киноотзыва в Интернете.
49.	Языковые особенности рекламы ресторанов быстрого питания.
50.	Особенности рекламного дискурса в двуязычных журналах по авиации.
51.	Концепт «страх» в романе В.Голдинга «Повелитель мух» и его передача на русский язык.
52.	Языковые средства убеждения и их перевод (на материале произведений Жака



№ п/п	Наименование темы ВКР
	Фреско).
53.	Способы перевода кулинарной лексики с немецкого языка на русский язык.
54.	Лингвокультурный концепт “Kriminalität” в немецком языке (на материале прессы ФРГ).
55.	Особенности перевода художественного текста с немецкого языка на русский язык (на материале романа О.Пройслера «Крабат»).
56.	Особенности перевода дидактической терминологии с английского языка на русский язык.
57.	Особенности перевода компьютерной терминологии (на материале сайта Microsoft).
58.	Юридические документы на английском языке: языковые особенности, перевод на русский язык (на материале текстов договоров).
59.	Особенности синтаксиса англоязычных контрактов и способы их перевода на русский язык.
60.	Языковые особенности текстов научно-популярного стиля и их передача в русском языке
61.	Особенности перевода текстов художественного дискурса с английского языка на русский язык (на материале киносценария Дж. Роулинг «Фантастические твари и где они обитают»).
62.	Особенности перевода текстов ораторского дискурса с английского языка на русский язык (на материале благодарственных речей на премии «Оскар»).
63.	Использование эвфемизмов в речах женщин-политиков.
64.	Языковые особенности локализации компьютерной игры Detroit: Become Human.
65.	Кулинарные рецепты на английском языке: лингвокультурные особенности и их передача в русском переводе.
67.	Языковое оформление англоязычных инструкций по использованию бытовой техники и их перевод на русский язык.
68.	Языковая специфика текстов американских джазовых композиций и ее передача в русском языке.

По письменному заявлению обучающегося Университет предоставляет ему возможность подготовки и защиты выпускной квалификационной работы по теме, предложенной обучающимся, в случае обоснованности целесообразности ее разработки для практического применения в соответствующей области профессиональной деятельности или на конкретном объекте профессиональной деятельности.

## **6. ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА И ТРЕБОВАНИЯ К ВЫПУСКНЫМ КВАЛИФИКАЦИОННЫМ РАБОТАМ И ПОРЯДКУ ИХ ВЫПОЛНЕНИЯ**

### **6.1. ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА**

#### **6.1.1. Перечень вопросов**

1. Выполните в компьютерном текстовом редакторе письменный перевод фрагмента текста публицистического стиля с английского языка на русский язык.
2. Выполните устный последовательный перевод с английского языка на русский язык на материале обзорной экскурсии по городу.
3. Составьте диалог по предложенной ситуации.

Вопрос 1. Выполните в компьютерном текстовом редакторе письменный перевод фрагмента текста публицистического стиля с английского языка на русский язык.

Текст на письменный перевод является фрагментом аутентичного англоязычного текста публицистического стиля. Объем текста 1300-1500 знаков. Время выполнения 40 минут.

Текст содержит языковые особенности, характерные для публицистического стиля, включая специальную терминологию, клише, синтаксические конструкции и пр.

Выполненный перевод должен отражать владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода. Перевод должен быть выполнен с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Перевод выполняется в компьютерном классе с доступом к сети интернет, что обеспечивает возможность поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и использование специальных аппаратных средств. Проведенный предпереводческий анализ должен способствовать точному восприятию исходного текста. Проводится постредактирование и текст перевода оформляется в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с исходным форматом.

Вопрос 2. Выполните устный последовательный перевод с английского языка на русский язык на материале обзорной экскурсии по городу.

Устный перевод выполняется в условиях смоделированной ситуации обзорной экскурсии для группы туристов в различных городах мира.

Устный последовательный перевод экскурсии с иностранного языка на русский язык проводится с использованием мультимедийного оборудования. На устный перевод представляются презентации, выполненные в Power Point. Тематика презентаций представлена достопримечательностями городов мира, включая информацию по культуре, истории, архитектуре и пр.

Время звучания текста к отдельному слайду не превышает двух минут. Время общего звучания текста 6-7 минут. Устный перевод выполняется последовательно после полного одноразового предъявления текста к отдельному слайду. В процессе перевода обучающиеся используют приемы сокращенной переводческой записи.

Устный последовательный перевод должен быть выполнен с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Перечень экскурсий:

1. Иерусалим
2. Сеул
3. Вашингтон
4. Осло
5. Лондон
6. Эдинбург
7. Сан-Франциско
8. Будапешт
9. Хельсинки
10. Копенгаген
11. Стамбул
12. Барселона
13. Бат
14. Лос-Анджелес
15. Севилья

Вопрос 3. Составьте диалог по предложенной ситуации:

Перечень ситуаций:

1. Two people share impressions about their recent visits to museums in their respective cities.
2. A Russian invites their foreign guest to a restaurant and they discuss local food.
3. Two friends are discussing women's role in politics.
4. A foreign visitor and a local citizen decide where to go on a Friday night in Samara.

5. Two people plan their holiday activities. One prefers city trips and adventure travel, another likes beach holidays.
6. Two friends are discussing ways of staying in shape.
7. Two people from various countries talk about their favorite mode of city transport.
8. A foreign student discusses recycling with a local friend.
9. Two people are discussing climate changes and other ecological problems.
10. A foreign visitor consults a local doctor on some health issues.
11. A foreign tourist calls a doctor's, describes symptoms and makes an appointment.
12. Two people talk about their mobile phones and their advantages.
13. A foreign visitor complains about some service or product to a shop customer service.
14. Two people are discussing ways of solving their problems.
15. A person is being interviewed to get a job in a foreign company.

В предложенных ситуациях обучающиеся моделируют общение с представителями различных культур и социумов, демонстрируя нормы этикета, принятые в ситуациях межкультурного общения, а также необходимые интеракциональные и контекстные знания, необходимые для контактов представителями различных культур.

Продолжительность диалога 5-8 минут.

### **6.1.2. Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену, в том числе перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену**

При подготовке к государственному экзамену студентам необходимо систематизировать полученные в ходе обучения знания и практический опыт.

Подготовку к сдаче государственного экзамена необходимо начать с ознакомления с примерным перечнем вопросов по дисциплинам. Далее необходимо изучить списки рекомендованной обязательной и дополнительной литературы.

В рамках подготовки к письменному переводу рекомендуется ознакомиться с лингвистическими характеристиками текстов публицистического стиля на английском языке и с особенностями перевода текстов публицистического стиля, включая перевод терминологии, клише, синтаксических конструкций, типичных для текстов данного стиля, и другими особенностями. В процессе подготовки к письменному переводу следует уделять внимание сохранению коммуникативной цели исходного текста, соблюдению норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, а также оформлению текста перевода в соответствии с исходным форматом. Необходимо уделить внимание работе с программами машинного перевода и постредактированию

Подготовка к устному последовательному переводу с использованием сокращенной переводческой записи осуществляется с использованием аудио и видео материалов. Отработка навыков устного последовательного перевода может проводиться в условиях одноразового предъявления англоязычных текстов на телевизионных каналах, в сети интернет. В процессе подготовки внимание следует уделять сохранению коммуникативной цели исходного текста. Самоконтроль передачи исходного содержания, а также соблюдения норм лексической эквивалентности, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста можно осуществлять с помощью записи исходного текста и звучащего перевода на любой носитель (диктофон, компьютер, др.).

При подготовке к составлению диалогов необходимо повторить нормы речевого этикета, принятые при общении с представителями различных культур. Диалог должен соответствовать заданной ситуации межкультурного взаимодействия, в процессе предъявления диалога необходимо уделять внимание интеракциональности, лексико-грамматической грамотности и умению адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур. Диалог должен демонстрировать способность осуществлять профессиональную межъязыковую и межкультурную коммуникацию.

Для оказания помощи студентам в подготовке к государственным экзаменам и в углубленном изучении тем и разделов кафедры проводят обзорные лекции, задачей которых является систематизация знаний с ориентацией на содержание государственного экзамена.

### **Список рекомендуемой литературы при подготовке к государственному экзамену:**

- Баймуратова У. Электронный инструментарий переводчика: учебное пособие - Оренбург: ОГУ, 2013 – 120с. То же [Электронный ресурс]. - URL: [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=259202&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=259202&sr=1)
- Вильданова Г. А. Теория и практика перевода : (на материале английского языка): учебное пособие - Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 111с. [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=362968&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=362968&sr=1)
- Евсюкова, Т. В. Письменный перевод: учебное пособие: [16+] / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677> (дата обращения: 05.08.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2596-6. – Текст: электронный.
- Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 107 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754>). – Библиогр.: с. 95-98. – ISBN 978-5-7410-1648-0. – Текст : электронный.
- Захарова, Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Т. В. Захарова, Е. В. Турлова. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 109 с. : табл., граф., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823> (дата обращения: 09.08.2021). – Библиогр.: с. 104. – ISBN 978-5-7410-1736-4. – Текст : электронный.
- Каменева Н. А. Commercial Documentation in English = Коммерческая документация на английском языке: учебно-методический комплекс - Москва: Евразийский открытый институт, 2011 – 128с. [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=90383&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=90383&sr=1)
- Котюрова М.П., Баженова Е.А. Культура научной речи: текст и его редактирование: учебное пособие [Электронный ресурс] / М.: Флинта, 2012. - 280с. - URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=364227](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=364227)
- Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е. В. Терехова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 320 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-89349-955-1. – Текст : электронный
- Штофер, Л. Л. Профессиональная этика : учебное пособие : [16+] / Л. Л. Штофер ; науч. ред. И. Г. Палий ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2017. – 291 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=568672> – ISBN 978-5-7279-2372-6. – Текст : электронный.

#### **6.1.3. Порядок проведения государственного экзамена**

Государственный экзамен проводится в соответствии с расписанием государственной итоговой аттестации в присутствии государственной экзаменационной комиссии.

Письменный перевод текста студенты выполняют в компьютерном классе с возможностью выхода в интернет. Время выполнения – 40 минут. Письменный перевод выполняется в компью-

терном текстовом редакторе, распечатывается и подписывается студентом. Перевод проверяется и оценивается по 100 балльной шкале.

Устный последовательный перевод осуществляется с голоса преподавателя после однократного предъявления. Во время звучания текста студент использует сокращенную переводческую запись. Полное время звучания текста на последовательный перевод составляет 6-7 минут. Время звучания одного фрагмента на устный перевод составляет около двух минут. Устный перевод с листа осуществляется со слайда сразу после предъявления слайда. Объем текстового материала составляет 1 слайд. Ответ оценивается по 100 балльной шкале.

Диалоги по ситуациям, указанным в экзаменационном билете, представляются комиссии двумя студентами. Время беседы в рамках диалога составляет 4-5 минут. Ответ оценивается по 100 балльной шкале.

Итоговая оценка ответа на государственном экзамене выставляется после окончания государственного экзамена по результатам обсуждения членами государственной экзаменационной комиссии.

## **6.2. ТРЕБОВАНИЯ К ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЕ И ПОРЯДКУ ЕЕ ВЫПОЛНЕНИЯ**

### **Требования к структуре выпускной квалификационной работы**

ВКР включает в себя следующие структурные элементы:

Титульный лист;

Аннотация (на русском и английском языке);

Оглавление;

Введение;

Основную часть: теоретическую и исследовательскую главы;

Заключение;

Список литературы;

Приложения (при необходимости).

### **Требования к объему выпускной квалификационной работы**

Общий объем ВКР составляет не менее 45 стр. Рекомендуемый объем 50-60 стр. Приложения в общем объеме ВКР не учитываются.

Объемы структурных элементов ВКР, учитываемых в общем объеме ВКР:

Введение - 1-3 стр.;

Основная часть - 40-50 стр.: теоретическая глава - 15-20 стр., исследовательская глава – 20-30 стр.;

Заключение – 1-2 стр.

Список литературы – 2-3 стр.

Аннотация – 100-150 слов на русском и английском языках

### **Требования к содержанию выпускной квалификационной работы**

Тематика выпускной квалификационной работы должна соответствовать направлению и профилю обучения, способствовать решению профессиональных задач в конкретной области.

Выпускная квалификационная работа должна быть связана с решением задач того вида (видов) деятельности, к которой готовится выпускник (переводческая, консультативно-коммуникативная, научно-исследовательская).

Введение содержит:

- обоснование выбора темы выпускной квалификационной работы и ее актуальность;
- определения объекта и предмета исследования;
- цель и задачи выпускной квалификационной работы;
- краткую характеристику языкового материала исследования;

- формулировку основных вопросов исследования;
- краткую характеристику методологического аппарата исследования;
- обоснование теоретической и практической значимости результатов исследования;
- краткую характеристику структуры выпускной квалификационной работы.

Основная часть выпускной квалификационной работы состоит из двух (или более) глав, содержание которых должно точно соответствовать и полностью раскрывать заявленную тему и сформулированные вопросы исследования.

Теоретическая глава содержит историю разработки исследуемой проблемы, включающей обзор наиболее значимых работ, направления и аспекты исследований, определение основных понятий, используемых в работе, способы классификации исследуемых явлений. Она содержит критический обзор научной литературы по теме исследования, где должна быть отражена дискуссия по спорным вопросам терминологии и методологии исследования и в итоге сформулирована четкая позиция автора дипломной работы, определена методологическая основа исследования.

Исследовательская часть может состоять из одной или нескольких глав. Она содержит общую характеристику отобранного языкового материала, его анализ в соответствии с целями работы и описание результатов анализа. Эта часть работы включает:

- описание методов и методологии проводимого исследования;
- общую характеристику отобранного языкового материала, его анализ в соответствии с заявленной целью работы на примере конкретных языковых единиц, интерпретацию приведенных языковых примеров;
- описание основных результатов исследования.

Заключение обобщает результаты и показывает их связь с поставленной целью и задачами исследования, раскрывает значимость полученных и намечает перспективы дальнейшей разработки проблемы. При этом текст не может подменяться механическим повторением выводов по отдельным главам.

Список литературы содержит работы, на основании которых автором проводился анализ исследуемой проблемы. Список литературы оформляется в соответствии с требованиями, изложенными в общих методических рекомендациях по написанию выпускных квалификационных работ. Все первоисточники, использованные при написании работы, должны быть указаны в ссылках и библиографии. Окончательный библиографический список должен содержать не менее 25 наименований, в том числе несколько работ на иностранных языках. Библиографический список должен обязательно содержать новейшие работы, опубликованные за последние 5-10 лет.

В списке источников языкового материала указываются выходные данные текстового материала, который был использован в работе для анализа.

В приложение включаются материалы, имеющие дополнительное справочное или документально подтверждающее значение, являющиеся необходимыми для понимания содержания выпускной квалификационной работы, например, таблицы, схемы, часть языкового материала в систематизированном виде или в форме сплошного списка. Выполненный перевод анализируемого текстового материала также оформляется в виде приложения.

### **Требования к порядку выполнения выпускной квалификационной работы**

Обучающийся осуществляет самостоятельную работу по подготовке выпускной квалификационной работы в сроки, обозначенные учебным планом.

Обучающийся выполняет выпускную квалификационную работу под руководством научного руководителя из числа преподавателей ВУЗа и несет ответственность за качество и своевременную сдачу выпускной квалификационной работы и иных сопутствующих документов, указанных в данных рекомендациях.

Непосредственно исследовательская работа начинается с исследования актуальности темы ВКР и выбора темы. Далее определяются цели исследования, конкретные задачи, языковой материал и составляется приблизительный план исследования. На данном этапе наряду с указанными пунктами также определяется объект и предмет исследования. Готовится введение к ВКР.

Студент вместе с руководителем определяет сроки решения отдельных задач и график обязательных консультаций, на которых он отчитывается о выполнении заданий.

Исследование начинается с изучения теоретических аспектов темы ВКР. В ходе подготовки теоретической главы ВКР изучаются работы отечественных и зарубежных авторов, обобщаются представленные точки зрения, оценивается качество исследований в данной предметной области. Изученные теоретические положения излагаются в соответствующих параграфах теоретической главы ВКР, составляется список использованной литературы. Для подготовки выпускной квалификационной работы университет предоставляет бесплатный доступ к фондам электронной библиотеки [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru). Теоретическая глава должна демонстрировать способность использовать понятийный аппарат соответствующей предметной области, а также владение информационной и библиографической культурой.

Предварительный вариант теоретической главы должен отражать уровень компетентности выпускника в круге исследуемых проблем и его собственную позицию, а также методику и методологию исследования. Подготовленный текст теоретической главы представляется научному руководителю ВКР, после чего при необходимости устраняются замечания руководителя ВКР. Окончательный вариант теоретической главы создается после завершения исследовательской части, так как результаты исследования могут внести коррективы в отдельные положения теории, высветить недостатки в методологическом обосновании, потребовать развития некоторых положений и т.п.

После изучения теоретических положений по теме ВКР определяются источники языкового материала в соответствии с темой ВКР. Отбор языкового материала проводится с помощью стандартных методик поиска, анализа и обработки материала. Методы научного исследования определяются в соответствии с поставленными в ВКР задачами. В исследовательской части дается аргументация в защиту выдвинутой гипотезы. Отобранный языковой материал классифицируется, процедура анализа языкового материала дается на примере конкретных языковых единиц. Результаты анализа соотносятся с теоретическими положениями, представленными в теоретической главе работы. Параграфы исследовательской главы представляются научному руководителю ВКР, при необходимости устраняются замечания научного руководителя.

После написания исследовательской главы ВКР полученные результаты обобщаются и формулируются общие выводы по итогам выполнения ВКР. Научному руководителю представляется текст заключения, при необходимости устраняются замечания научного руководителя. Готовится список использованных источников, который оформляется в соответствии с требованиями к ВКР. При необходимости готовятся приложения.

Заключительный этап предполагает изучение соотношений между различными классификациями и установление зависимости между теми или иными аспектами языковых явлений. Например, дипломная работа, посвященная какому-либо сленгу, должна включать семантический, стилистический, генетический и структурный анализ лексики и фразеологизмов и их классификацию по этим принципам, соотнесенность отдельных групп этих классификаций между собой и с коммуникативно-прагматическим аспектом. Таким образом, результатом данной работы будет выявление зависимости между лингвистической характеристикой языковой единицы и ее употреблением в конкретных коммуникативных ситуациях.

Научный руководитель допускает работу к процедурам предварительной защиты и нормоконтроля, по результатам прохождения которых оформляется протокол допуска к защите выпускной квалификационной работы. Протокол подписывается научным руководителем, председателем комиссии по предварительной защите и ответственным за проведение нормоконтроля.

Текст выпускной квалификационной работы направляется на проверку в интернет-сервисе «Антиплагиат». Результаты проверки прикладываются к выпускной квалификационной работе.

Готовятся аннотации на русском и английском языке объемом 100-150 слов каждая, в которых даются основные результаты проведенного исследования.

Качество и сроки выполнения этапов выпускной квалификационной работы контролирует руководитель из числа работников Университета. После завершения подготовки обучающимся выпускной квалификационной работы руководитель выпускной квалификационной работы пред-

ставляет в университет на кафедру письменный отзыв о работе обучающегося в период подготовки выпускной квалификационной работы.

Выпускная квалификационная работа с отзывом научного руководителя, протоколом допуска к защите, аннотациями и результатами проверки «антиплагиат» должна быть представлена в государственную аттестационную комиссию (ГАК) не менее, чем за 5 дней до защиты. Заведующий кафедрой теории и практики перевода допускает выпускную квалификационную работу к защите.

К процедуре защиты готовится устный доклад о результатах проведенного исследования в рамках выпускной квалификационной работы, возможные ответы на вопросы членов государственной экзаменационной комиссии. Выступление может сопровождаться презентацией в PowerPoint.

### **Требования к оформлению выпускной квалификационной работы**

Текст выпускной квалификационной работы печатается на одной стороне стандартного листа формата А4 с соблюдением следующих требований:

шрифт - Times New Roman;

размер кегля - 14;

поля страницы: верхнее, нижнее, левое - 20 мм, правое - 10 мм;

межстрочный интервал - 1,5;

абзацный отступ – 1,25;

выравнивание текста – по ширине страницы.

Текст ВКР пишется от третьего лица, без употребления местоимений. Вопросительные и восклицательные предложения, сокращения (за исключением общепринятых), переносы текста не используются. При необходимости выделить отдельный элемент текста применяется **жирный шрифт**, языковые примеры оформляются курсивом. Не рекомендуется начинать предложение, тем более абзац с предлогов «потому», «поэтому», «чтобы», «если» и т.п.

Каждый раздел ВКР, а именно оглавление, введение, глава, заключение, список литературы, приложения, начинается с новой страницы.

Титульный лист ВКР и оглавление не нумеруются. Нумерация страниц начинается с введения. Номер страницы введения – 3. Далее страницы нумеруются по порядку. Номер проставляется вверху страницы и выравнивается по центру страницы.

Заголовки глав и параграфов глав ВКР печатаются жирным шрифтом и выравниваются по левому краю страницы без абзацного отступа. Точка в конце заголовков не ставится.

Перечисления представляются в тексте после знака двоеточия. Перечисления следует выделять в тексте, если перечень содержит 3 и более наименований.

Первая строка каждой позиции перечня начинается с абзацного отступа, а последующие строки той же позиции – с левого края страницы без отступа. Поскольку редактор Microsoft Word форматирует перечисления (списки) автоматически, то нужно выполнить корректировку такого форматирования в соответствии с требованиями к оформлению перечислений.

Позиции перечня из 3-4 наименований могут отделяться маркером тире «-» (другие маркеры не используются), либо начинаться с новой строки без использования маркера. Текст в каждой позиции начинается со строчной буквы, в конце ставится точка с запятой, в конце последней позиции перечня – точка.

Позиции перечня из 5 и более наименований отделяются нумерацией арабскими цифрами. В этом случае текст каждой позиции начинается с заглавной буквы, в конце ставится точка.

Таблицы располагаются непосредственно после текста, в котором они упоминаются впервые. В тексте работы необходимо сделать ссылку на соответствующую таблицу. Например: динамика численности персонала организации представлена в табл. 2. Повторные ссылки на таблицы даются в круглых скобках с сокращённым словом «смотри», например: (см. табл. 2).

Заголовок таблицы размещается перед таблицей. Заголовок таблицы включает слово «Таблица», номер таблицы, тире и непосредственно название таблицы, единицы измерения представ-



ленных в таблице данных (при необходимости). Например: Таблица 1 – Способы перевода они-мов.

Заголовок таблицы выравнивается по левому краю таблицы страницы. Строка заголовка таблицы не имеет абзацного отступа. Таблицы нумеруются арабскими цифрами сквозной нумерацией по тексту работы.

В каждой таблице следует указывать единицы измерения представленных данных и период времени, к которому относятся данные. В случае, если единица измерения является общей для всех представленных в таблице данных, она приводится в заголовке таблицы.

Для текста и числовых данных в ячейках таблицы допускается использование шрифта 10 или 12 кегля с межстрочным интервалом 1 или 1,15. Текст в таблицах печатается без абзацного отступа.

При необходимости таблица может включать столбец порядковой нумерации данных (№ п/п).

При переносе таблицы на другую страницу работы «шапка» таблицы дублируется. Над правым верхним углом перенесенной части таблицы указывается Продолжение таблицы 1.

При отсутствии данных в ячейке таблицы ставят прочерк.

До заголовка таблицы и после таблицы выдерживается одна пустая строка.

Текст главы или параграфа главы ВКР не может начинаться или заканчиваться таблицей.

Рисунки располагаются непосредственно после текста, в котором он упоминается впервые. В тексте работы необходимо сделать ссылку на рисунок. Например: динамика численности персонала организации представлена на рис. 2. Повторные ссылки на рисунки даются в круглых скобках с сокращённым словом «смотри», например: (см. рис. 2).

Подпись рисунка размещается после рисунка. Подпись рисунка включает слово «Рисунок», номер рисунка, тире и непосредственно название рисунка, единицы измерения представленных на рисунке данных (при необходимости). Например: Рисунок 1 – Динамика экономических показатели деятельности ООО «Ромашка», тыс. руб.

Подпись рисунка и сам рисунок выравниваются по центру страницы. Строка подписи рисунка не имеет абзацного отступа. Рисунки нумеруются арабскими цифрами сквозной нумерацией по тексту работы.

В каждом рисунке следует указывать единицы измерения представленных данных и период времени, к которому относятся данные. В случае, если единица измерения является общей для всех представленных данных, она приводится в подписи рисунка.

До рисунка и после подписи рисунка выдерживается одна пустая строка.

Формулы должны располагаться отдельными строками или внутри строк в тексте. В тексте возможно размещение только коротких простых формул, не имеющих самостоятельного значения.

Нумеровать необходимо все формулы, выделенные отдельной строкой. Порядковые номера формул обозначаются арабскими цифрами в круглых скобках у правого края страницы. Нумерация формул сквозная по тексту работы.

Формулы, выделенные отдельной строкой, выравниваются по центру страницы. После формулы ставится запятая. На следующей строке со строчной буквы пишется слово «где», после которого приводится расшифровка показателей формулы. До и после формул, до и после расшифровки показателей формул пустые строки не выдерживаются.

Строки формулы и расшифровки показателей формулы не имеют абзацного отступа.

Подробнее требования к оформлению выпускных квалификационных работ изложены в методических рекомендациях по подготовке к защите и защите выпускной квалификационной работы.

Оформление списка литературы осуществляется в соответствии с требованиями ГОСТ 7.1-2003 «Межгосударственный стандарт. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления».

## **7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **Учебная литература:**

Бушенева, Ю.И. Как правильно написать реферат, курсовую и дипломную работы / Ю.И. Бушенева. - Москва : Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2016. - 140 с. : ил. - (Учебные издания для бакалавров). - Библиогр.: с. 112-114. - ISBN 978-5-394-02185-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=453258>

Вылегжанина, А.О. Деловые и научные презентации : учебное пособие / А.О. Вылегжанина. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. - 116 с. : ил., табл. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-8698-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=446660>

Катунин, Г.П. Создание мультимедийных презентаций : учебное пособие / Г.П. Катунин ; Федеральное агентство связи, Федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение высшего профессионального образования «Сибирский государственный университет телекоммуникаций и информатики». - Новосибирск : Сибирский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2012. - 221 с. : ил., табл., схем. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=431524>

Методические рекомендации по подготовке, оформлению и защите выпускной квалификационной работы / Составители: Д.В. Березовский, А.А. Бодров, Т.Е. Водоватова, О.А. Горбунова, Л.В. Молчкова, У.М. Сталькина – Самара: МИР, 2015. – 30 с.

Рогожин, М.Ю. Подготовка и защита письменных работ : учебно-практическое пособие / М.Ю. Рогожин. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014. - 238 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-1666-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=253712>

Учебная литература, научные статьи и прочие информационные источники по теме выпускной квалификационной работы, в том числе рекомендованные руководителем ВКР.

### **Лицензионное программное обеспечение:**

Microsoft Office 2007. Договор 347 от 30.08.2007, договор 989 от 21.11.2008 с Программные технологии;

Microsoft Windows 7 Professional x64 RUS. В рамках подписки Microsoft Imagine (было Dreamspark): договор 48770/CAM3615 от 08.10.2014, акт Tr061184 от 31.10.2014; договор Tr000055182 от 16.11.2015, акт Tr061918 от 08.12.2015; договор Tr000114451 от 01.11.2016 с Софтлайн.

СДО Moodle. Среда дистанционного обучения с открытым исходным кодом (распространяется свободно).

### **Профессиональные базы данных:**

Союз переводчиков России – URL: <http://www.translators-union.ru/>

Национальная лига переводчиков – URL: <http://www.russian-translators.ru/>

American Translators Association – URL: <https://www.atanet.org/>

Institute of Translation and Interpreting – URL: <https://www.itl.org.uk/>

Americancorpus (корпус современного американского языка): <http://www.americancorpus.org/>

### **Информационные справочные системы:**

The Oxford English Dictionary Online – URL: <https://www.oxforddictionaries.com/>

The Merriam-Webster Online Dictionary – URL: <https://www.merriam-webster.com/>

Synonyms Thesaurus with Antonyms and Definitions – URL: <http://www.synonym.com/>

## **8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Необходимые специальные помещения представляют собой учебные аудитории для контактной работы обучающихся с руководителем ВКР, нормоконтроля оформления текста ВКР, предварительной защиты и защиты ВКР; помещения для самостоятельной работы обучающихся; помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и специальных технических средств.

Учебные аудитории для контактной работы обучающихся с руководителем ВКР, проведения нормоконтроля, предварительной защиты и защиты ВКР, самостоятельной работы обучающихся укомплектованы учебной мебелью. Для проведения предварительной защиты и защиты ВКР учебные аудитории оснащаются специальными техническими средствами (мультимедийный проектор, экран, компьютер), флип-чартом.

Электронная библиотека и электронная информационно-образовательная среда института обеспечивают одновременный доступ не менее 25% студентов.

Процесс подготовки к защите и защиты ВКР обеспечен комплектом лицензионного программного обеспечения, состав которого определен в разделе 7 данной программы и ежегодно обновляется.

Студентам обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определен разделом 7 данной программы и ежегодно обновляется.

## **9. ОСОБЕННОСТИ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ В ОТНОШЕНИИ ЛИЦ ИЗ ЧИСЛА ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Для обучающихся из числа инвалидов государственная итоговая аттестация проводится Университетом с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее - индивидуальные особенности).

При проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение государственной итоговой аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при прохождении государственной итоговой аттестации;

- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с председателем и членами государственной экзаменационной комиссии);

- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении государственной итоговой аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность сдачи обучающимся инвалидом государственного аттестационного испытания может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи государственного экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительность подготовки обучающегося к ответу на государственном экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

- продолжительность выступления обучающегося при защите выпускной квалификационной работы - не более чем на 15 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья организация обеспечивает выполнение следующих требований при проведении государственного аттестационного испытания:

а) для слепых:

- задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются рельефно-точечным шрифтом Брайля или в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются увеличенным шрифтом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в устной форме.